

УДК 81'373.46'581

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-2-87-90

СПЕЦИФИКА ПРОЦЕССОВ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ)

Ю. В. Лелюх

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск

Исследуются процессы терминообразования в китайском языке на материале терминосистемы нефтегазовой отрасли. При анализе процессов метафорического терминообразования применен метод противопоставления метафорического моделирования. На основе применения методов семантического анализа и лингвокогнитивного моделирования выявляются метафорические термины нефтегазовой сферы, которые позволяют глубже рассмотреть исследуемый подход. Специфика моделирования терминосистемы отражена в формировании метафорической модели.

Ключевые слова: процессы терминообразования, терминосистема, метафора, термины нефтегазовой отрасли, метафорический термин.

Непрерывное развитие науки подвергает научную картину изменениям, что в свою очередь ведет к открытию новых понятий и определений. Как известно, ядром любой науки является терминология – система научных понятий и категорий, сформированных и используемых в научном поиске. Одним из самых последовательных способов образования терминов является метафоризация [1]. Метафорический термин включает в себя, с одной стороны, структуру знания, стоящего за словом общенационального языка, с другой – новое знание в некоторой области, дополняя терминосистему. Изучая научную терминологическую метафору, ученые пришли к выводу о том, что она является одной из важных ментальных моделей познания действительности [2–7].

Несмотря на то, что в настоящее время метафоричность терминологии признана ее неотъемлемой чертой, а системность метафорической мотивированности терминов отражает системность научного мышления, подобно тому, как языковая метафора отражает систему мышления народа, о чем пишет Дж. Лакофф [2], но еще недостаточно исследованы механизмы концептуализации в процессах метафорического терминообразования в разных языках. В настоящее время в этом аспекте изучена терминосистема нефтегазовой отрасли русского языка в сопоставлении с английским [6, 7]. Однако терминосистемы других языков еще требуют изучения.

В данной работе объектом анализа является терминосистема нефтегазовой отрасли китайского языка. Предмет исследования – процессы метафорического терминообразования нефтегазовой отрасли в китайском языке. Цель работы – выявление особенностей процессов метафорического терминообразования в нефтегазовой отрасли в китайском языке.

В «Большом энциклопедическом словаре» под редакцией Н. В. Ярцевой метафора определена как «троп, или механизм речи, суть которого состоит в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т. п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименование второго класса объектов, аналогичного данному в каком-либо соотношении» [8, с. 296]. Однако современная когнитивная теория интерпретирует лексическую метафору как способ языкового отражения концептуальной метафоры – ментального механизма, основанного на аналогии и позволяющего устанавливать ассоциативные связи между различными понятийными областями. Когнитивная метафора, по мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, характеризуется типовым соотношением сфер-источников и сфер-мишеней [2]. Эта теория получила развитие в русской лингвистике в работах З. И. Резановой, А. П. Чудинова [4, 9]. Вслед за ними на основании противопоставления сфер-источников метафорического моделирования выделяют такие метафорические модели, как артефактная, антропоморфная, анималистическая, зооморфная, вещественная, фитоморфная.

В качестве методической основы данной работы послужила работа А. И. Деевой, в которой исследовалась специфика метафорического моделирования русской нефтегазовой терминологии. Вслед за автором мы используем понятия «симметрии/асимметрии» метафорических терминов в исследуемых языках, проявляющейся в тождественности фреймовых структур – фрагментов исходных понятийных областей, задействованных в процессах метафоризации [6]. Под соответствием в данной работе понимается тождественность метафорических моделей в обоих языках. Например,

термин «буровая вышка» и 钻井塔 zuānjǐngtǎ соответствуют в обоих языках, так как относятся к артефактной модели, но метафоры будут несимметричные, поскольку в китайском языке метафора будет выражена морфемой 塔 (tǎ) «башня». Источником эмпирического материала послужили китайско-русский научно-технический словарь, насчитывающий 75 тысяч терминов [10], китайский онлайн-словарь 大 БКРС, объем которого постоянно пополняется [11].

На данном этапе в составе терминов нефтегазовой отрасли китайского языка выявлено 100 метафорических терминов. Определенный в работе А. И. Деевой [6] состав русских метафорических терминов дополнен до 110 терминов.

Согласно проведенному исследованию, были получены результаты, представленные в табл. 1.

Таблица 1

	Артефактная (кол-во терминов*)	Антропоморфная*	Анималистическая*	Зооморфная*	Фитоморфная*	Вещественная*	Отсутствие метафоры*	Соответствие моделей	Симметрия метафор
Русская метафора	50	20	20	12	4	3	0	88/110	64/110
Китайская метафора	55	20	16	9	4	3	2		

Результаты количественного анализа китайской/русской метафорической терминологии показали: 1) количественное несоответствие фрагментов терминосистем; 2) очень близкое распределение метафорических терминов по моделям в обоих языках. Общим для процессов терминообразования является преобладание артефактной метафоры, далее следуют антропоморфная, анималистическая, зооморфная, фитоморфная, вещественная. Кроме того, были выявлены два русских термина, не имеющие метафорического соответствия в китайском языке: 小探井 xiǎotànjǐng (дудка) и 螺栓 luóshuān (шпилька).

Качественный анализ показывает, что 88 терминов китайского языка из 110 полностью совпадают по принадлежности к одной метафорической модели с русскими метафорами, 64 термина из 110 по своей внутренней форме симметричны русским терминам.

Рассмотрим метафорические термины китайского языка, относящиеся к каждой из моделей.

Артефактная метафора

Русский термин	Китайский термин	Метафора	Модель
Башмак с обратным клапаном	瓣阀式浮鞋 (bànfǎ shì fú xié)	鞋 (xié) обувь	Оборудование – обувь

Терминологическое значение: устройство для защиты нижней кромки и направления обсадной колонны во время спуска.

В данном случае имеет место совпадение метафорической модели, но опорные фреймовые структуры различны, в русской терминосистеме привлечен более конкретный образ – более конкретный вид обуви.

Антропоморфная метафора

Русский термин	Китайский термин	Метафора	Модель
Глухой фланец	法兰盲板 (fǎ lán máng bǎn)	盲 (máng) глухой	Оборудование – человек

Терминологическое значение: заглушка, соединительное звено между двумя трубами, арматурой и другими элементами.

В основе этого семантического переноса лежит сходство работы оборудования с работой органов чувств человека или животного: изолирующее устройство номинируется на основе представлений о глухом человеке как изолированном от мира. В этом случае китайский и русский метафорический термины идентичны.

Анималистическая метафора

Русский термин	Китайский термин	Метафора	Модель
Язык обводнения	水舌 shuǐshé	舌 (shé) язык	Пласт – живой организм

Терминологическое значение: вид избирательного обводнения залежи краевой или подошвенной водой, когда фронт подтягиваемой к скважине пластовой воды имеет вытянутую форму в виде языка.

В этом случае перед нами полностью симметричная метафора, основанная на представлении о сходстве пласта с живым организмом (舌 (shé) язык).

Зооморфная метафора

Русский термин	Китайский термин	Метафора	Модель
Хвостовик*	钎尾 (qiān wěi)	尾 (wěi) хвост	Оборудование – часть тела животного

Терминологическое значение: труба небольшого диаметра, присоединяемая к глубинному насосу и опускаемая до нижних дыр фильтра обсадной колонны, предназначена для всасывания выносимого в ствол скважины песка из призабойной зоны и выноса его на поверхность.

Китайский термин, так же как и русский, образован на основе представлений об устройстве тела животного, об этом свидетельствует метафора в составе термина, представленная иероглифом 尾 (wěi) «хвост». Однако в его состав входит и иероглиф 鱼 (yú) «рыба», который конкретизирует представление об исходном образе. В этой связи мы можем говорить о совпадении моделей, но неполном соответствии фреймовых структур.

Фитоморфная метафора

Русский термин	Китайский термин	Метафора	Модель
Елка фонтанной арматуры*	采油树 (cǎiyóushù)	树 (shù) дерево	Оборудование – растение

Терминологическое значение: расположение устья скважин друг с другом, а их залежи в различных углах разрабатываемого месторождения.

В приведенном примере перед нами обратная ситуация: русский термин более конкретен, нежели китайский. Но в обоих случаях в основе семантического переноса лежит сходство предмета с растением (деревом).

Вещественная метафора

Русский термин	Китайский термин	Метафора	Модель
Сырая нефть*	天然原油 (tiānrányuán-yuánbù)	原 (yuán) первоначальный, сырой	Нефть – это пища

Терминологическое значение: ископаемая маслянистая горючая жидкость, образующаяся в осадочных слоях поверхности Земли.

В этом случае в основе семантического переноса в примере лежит сходство предмета с сырой пищей (原 yuán первоначальный, сырой), не подвергшейся термической обработке.

Таким образом, анализ метафорической терминологии в русском и китайском языках показал:

– китайская терминология нефтегазовой отрасли содержит метафорический фрагмент, подтвердив наблюдения, сделанные на материале терминосистем других языков;

– в китайском языке в создании терминов нефтегазовой отрасли задействованы те же понятийные сферы-источники метафорической концептуализации, что и в других языках, – в качестве основ метафорического уподобления используются представления о предметах, созданных человеком, об устройстве человека и животных, природного мира;

– одним из наиболее продуктивных методов образования терминов нефтегазовой сферы является артефактная метафоризация, в основе которой лежит принцип «артефакт – оборудование». Вторичная номинация проявляется в сходстве предметов, процессов, явлений, которые переносятся из общеупотребительной в специализированную область;

– в большей своей части (88/110) метафорические термины китайского языка соответствуют русским в принадлежности к определенной метафорической модели, но при этом не все из них симметричны;

– полностью совпадают по своей внутренней форме с русскими метафорами, являются симметричными по задействованным фреймовым структурам около половины китайских метафорических терминов (64/110), остальные же образованы с опорой на разные фреймовые структуры.

Список литературы

1. Дианова Г. А. Термин и понятие: проблемы эволюции (к основам исторического терминоведения). М.: Р. ВАлент, 2010. 160 с.
2. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
3. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
4. Резанова З. И. Метафора в лингвистическом тексте // Вестник Томского гос. ун-та. Филология. 2007. № 1. С. 18–29.
5. Мишанкина Н. А. Метафора в терминологических системах: функции и модели // Вестник Томского гос. ун-та. Филология. 2012. № 4 (20). С. 32–46.
6. Деева А. И. Лингвкогнитивная специфика метафорического моделирования русской нефтегазовой терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2015. 23 с.
7. Mishankina N. A., Deeva A. I. Lingvocognitive Specificity of Metaphorical Modeling in Russian Oil and Gas Terminology Procedia // Social and Behavioral Sciences. 8 December 2015. Vol. 215. P. 293–300. DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.11.637.
8. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. С. 296.
9. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2001. 238 с.

10. Гу Байлинь, Чжу Биньсян, Се Цзайфу, Лю Линьи, Ху гоань, Суханов В. Ф. Китайско-русский научно-технический словарь. Пекин; Москва: Шаньгу иньшугуань, Русский язык, 2009. 856 с.
11. Китайский онлайн-словарь – 大БКРС. URL: <https://bkrs.info/> (дата проверки 15.11.2017).

Лелюх Юлия Валерьевна, студент, Национальный исследовательский Томский политехнический университет (пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050). E-mail: yolkovich.m@gmail.com

Материал поступил в редакцию 01.12.2017.

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-2-87-90

SPECIFICITY OF THE PROCESSES OF METAPHORICAL TERM FORMATION IN CHINESE ON THE BASIS OF THE TERMINOLOGY SYSTEM OF THE OIL AND GAS INDUSTRY

Yu. V. Lelyukh

National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation

The article concentrates on the research of the processes of metaphorical term formation in Chinese on the basis of the terminology system of the oil and gas industry. There is the opposition method of spheres-sources of metaphorical modeling when analysing the processes of metaphorical term formation, method of frame structure analysis, method of continuous sampling, quantitative analysis and also method of linguocognitive modeling. Thus, metaphorical terms of the oil and gas industry are revealed (based on using of methods of semantic analysis and linguocognitive modeling), that allow us examine deeper the investigated approach. The specificity of terminology system modeling represents in the metaphorical model formation. The article reveals the metaphorical model formations which constitute the system, metaphorical model formations which consist of the certain metaphorical terms. Moreover, the article represent the basis of models conformity and symmetry of metaphors. The aim of the article is determination of metaphorical term formation in Chinese on the basis of the terminology system of the oil and gas industry basis. The article set out the results: 1. Confirmation of content the metaphorical fragment in Chinese terms; 2. Prevailing type of metaphORIZATION is Artifact – Equipment; 3. Quantitative variance of symmetry of metaphors and models conformity in the Russian and Chinese languages.

Key words: *process of term formation, term system, metaphor, oil and gas terminological system, metaphorical term.*

References

1. Dianova G.A. *Termin i ponyatiye: problemy evolyutsii (k osnovam istoricheskogo terminovedeniya)* [Term and concept: problems of evolution (to the basics of historical terminology)]. Moscow, R. Valent Publ., 2010. 160 p. (in Russian).
2. Lakoff D., Dzhonson M. *Metafor, kotorymi my zhivem* [Metaphors we live by]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2004. 256 p. (in Russian).
3. Komilov O. A. *Yazykovyye kartiny mira kak proizvodnyye natsional'nykh mentalitetov* [Language pictures of the world as derivatives of national mentality]. Moscow, CheRo Publ., 2003. 349 p. (in Russian).
4. Rezanova Z. I. *Metafora v lingvisticheskom tekste* [Metaphor in a linguistic text]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*, 2007, no. 1, pp. 18–29 (in Russian).
5. Mishankina N. A. *Metafora v terminologicheskikh sistemakh: funktsii i modeli* [Metaphor in terminological systems: functions and models]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*, 2012, no. 4 (20), pp. 32–46 (in Russian).
6. Deyeva A. I. *Lingvokognitivnaya spetsifika metaforicheskogo modelirovaniya russkoy neftegazovoy terminologii. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Linguocognitive specificity of metaphorical modeling in Russian oil and gas terminology. Abstract of thesis cand. philol. sci.]. Tomsk, 2015. 23 p. (in Russian).
7. Mishankina N. A., Deeva A. I. *Linguocognitive Specificity of Metaphorical Modeling in Russian Oil and Gas Terminology. Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2015, vol. 215, pp. 293–300. DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.11.637.
8. *Yazykoznanie. Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'*. Gl. red. V. N. Yartseva. Izd-ye 2-ye [Linguistics. The Great Russian Encyclopedia. Chief editor V. N. Yartseva. 2nd edition]. Moscow, Bol'shaya rossiyskaya entsiklopediya Publ., 1998. 296 p. (in Russian).
9. Chudinov A. P. *Rossiya v metaforicheskom zerkale: Kognitivnoye issledovaniye politicheskoy metafor (1991–2000)* [Russia in the metaphorical mirror: Cognitive study of the political metaphor (1991–2000)]. Yekaterinburg, Ural. ped. un-t Publ., 2001. 238 p. (in Russian).
10. Gu Baylin', Chzhu Bin'syan, Se TSzayfu, Lyu Lin'yi, Khu goan', Sukhanov V. F. *Kitaysko-russkiy nauchno-tekhnicheskiy slovar'* [Russian Scientific and Technical Dictionary]. Pekin Shan'gu in'shuguan' Publ.; Moscow, Russkiy yazyk Publ., 2009. 856 p. (in Russian).
11. *Kitayskiy onlayn-slovar' – 大BKRS* [Chinese online dictionary - 大 BKRS] (in Russian). URL: <https://bkrs.info/> (accessed 15 November 2017).

Lelyukh Y. V., National Research Tomsk Polytechnic University (pr. Lenina, 30, Tomsk, Russian Federation, 634050). E-mail: yolkovich.m@gmail.com